

南京航空航天大学
论文集

(二〇一〇年) 第40册

外国语学院

南京航空航天大学科技部编

二〇一一年五月



NUAA2011039797

Z427
1033 (2010) - (40)

外国语学院



2011039797

(40)

外语学院 2010 年度科研论文目录清单

序号	姓 名	职称	单位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期
1	吴鼎民	教授	1200	通识教育视角下的大学英语“三套车”框架构建	外语电化教学	2010.5
2	袁亦宁	副教授	1201	浅谈 aspect 和 respect 作“方面”解时的用法差异及误用	北京航空航天大学	2010.1
3	贾军	讲师	1201	英语科技语篇的批评性分析	科技信息	2010.8
4	贾军	讲师	1201	语法隐喻在科技语篇中的作用	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.
5	姜礼福	讲师	1201	经典重释之典范——评杨金才〈美国文艺复兴经典作家的政治文化阐释〉	外国文学研究	2010.32.4
6	郭纯洁	教授	1201	汉语词性发论的另一种观点及方法	第十六届现代汉语语法学术研讨会	2010
7	窦硕华	讲师	1203	近代中日文化交流中的笔谈	科教文汇	2010.139
8	窦硕华	讲师	1202	图式理论与日语阅读教学研究	江苏社会科学	2010.1
9	窦硕华	讲师	1202	清末中國日語教育實績之考察	世界日语教育大会	2010
10	王鹏飞	副教授	1202	以人为本的日本企业文化特征分析	南京工业大学学报	2010.10.3
11	王鹏飞	副教授	1202	美式企业治理模式与日本企业文化的冲突	华章	2010.21
12	王鹏飞	副教授	1202	中日同形类意语的褒贬含义研究	世界日语教育国际会议	2010
13	王鹏飞	副教授	1202	文化传播对社会发展的影响——“汉魂西才”将日本就成一个世界强国	江苏省日语学会	2010
14	魏高修	讲师	1202	复合污染	世界文学	2010.3
15	魏高修	讲师	1202	、永生与虚幻	南京理工大学学报	2010.23.5
16	葛金龙	副教授	1202	中国語と日本語における否定対極副詞の対照研究	日本语言文化研究	2010.7
17	张黎黎	讲师	1202	Causal Relationships Among Academic Delay of Gratification, Motivation and Self-regulation Learning in Elementary School Children	Perceptual and Motor Skills	2010.111.2
18	沈骑	副教授	1203	Analyzing ESP Curricula and Teaching Aviation English in China	Journal of Culture & International Languages	2010.7.11
19	沈骑	副教授	1203	Conversation Analysis as Discourse Approaches to Teaching EFL Speaking	Cross-Cultural Communication	2010.6.4
20	沈骑	副教授	1203	山寨隐喻新义与新译	辞书研究	2010.4
21	沈骑	副教授	1203	我国高校外语教育政策的全球化取向	现代教育管理	2010.1
22	夏天	副教授	1203	Teaching Primary Concepts of Translation through Cognition Models	Studies on Literature and Language	2010.6
23	张蕾	讲师	1203	Трудности в процессе изучения произношения русского языка китайскими студентами-нефилологами	俄罗斯人民友谊大学	2010
24	袁建军	讲师	1203	论关联理论视角下的广告及翻译	江苏外语教育研究	2010.1
25	袁建军	讲师	1203	论广告语言中的语用预设及其翻译	语言与翻译	2010.3
26	袁建军	讲师	1203	文化语用预设视阈下的跨文化翻译	当代外语研究	2010.8

27	袁建军	讲师	1203	A Study of Metaphor from a Cross-cultural Perspective	东南亚英语十五届年会	2010.12
28	钱菁	讲师	1203	构建生态化的大学英语课堂教学模式	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.12.2
29	朱波	讲师	1203	婚姻和翻译的隐喻	外国语言文学	2010.3
30	朱波	讲师	1203	继承语在美国的发展及其原因	学海	2010.6
31	朱波	讲师	1203	贝尔胡克斯语言观述评	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.4
32	朱波	讲师	1203	偏爱与契合——村上春树的翻译思想	外语教学理论与实践	2010.4
33	朱波	讲师	1203	普林斯顿大学导修制探微	江苏高教	2010.3
34	朱波	讲师	1203	论卡洛斯富恩特斯作品中的魔幻现实主义特色	江苏社会科学	2010.6
35	刘英	讲师	1203	利用校园网络开展大学英语教学的 SWOT 分析	教育与职业	2101.32
36	刘英	讲师	1203	共享意向性与人类交际——Tomasello 的新著《人类交际的起源》述介	外语研究	2010.3
37	刘英	讲师	1203	论大学英语教育价值的实现	教育与职业	2010.36
38	刘英	讲师	1203	运用档案评估, 促进学生英语自主学习意识	“语言意识协会”第十次国际会议	2010
39	陈向俊	讲师	1203	论《红色英勇勋章》中的反讽艺术	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.12.2
40	陈向俊	讲师	1203	人文视野中的大学英语课程设置与教材编写刍议	教育与职业	2010.33
41	路化云	讲师	1203	The Application of Language Awareness to College English Writing	“语言意识协会”第十次国际会议	2010
42	李万文	副教授	1203	绝望时的一线生机	西北师大学报(社会科学版)	2010.5
43	唐承贤	教授	1203	学习者语言与二语习得研究	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.12.4
44	唐承贤	教授	1203	论英语中 pied piping 和 preposition stranding 的标记值判定	黄山学院学报	2010.12.2
45	刘世红	副教授	1203	On Culture Awareness in the Second Language Teaching in Chinese	语言意识协会第十届国际会议	2010
46	刘世红	副教授	1203	大学英语教学中双向文化教育的现状及应对策略	教育与职业	2010.8
47	刘世红	副教授	1203	论小说《宠儿》的意识流审美意蕴	西安外国语大学学报	2010.18.4
48	刘世红	副教授	1203	走出心灵困境——《宠儿》的精神分析学阐释	大众文艺	2010.1
49	刘世红	副教授	1203	论高校传统文化教育的对策	江苏高教	2010.2
50	刘世红	副教授	1203	论《宠儿》的身体叙事与主体建构	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.12.1
51	刘长江	副教授	1203	全球化语境下跨文化交际失误语用归因	社会科学家	2010.11
52	梁道华	讲师	1203	如何在大学英语教学中培养科学怀疑精神	南京工业职业技术学院学报	2010.10.1
53	徐以中	副教授	1203	神经网络模拟实验与语言认知研究	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.12.1
54	徐以中	副教授	1203	策略能力与语言能力在语言测试中的耦合	长沙铁道学院学报	2010.1
55	徐以中	副教授	1203	“就”与“才”的歧义及相关语音问题研究	语言研究	2010.30.1
56	徐以中	副教授	1203	“只”与“only”的语义指向及主观性比较研究	语言教学与研究	2010.6

57	吴珊	讲师	1203	学生互相批改作文对写作教学的启示	南京师大学报社科版	2010.6
58	吴珊	讲师	1203	对学生英语课堂笔记检查后的反思	外语教育	2010.6
59	赵富春	副教授	1203	建构主义视角下的高校人文教育	江苏高教	2010.1
60	赵富春	副教授	1203	义素分析与英汉互译用词的选择	南京航空航天大学学报(社科版)	2010.12.1
61	赵富春	副教授	1203	语义场视角下的英语词汇教学研究	长沙铁道学院学报社科版	2010.11.1
62	赵富春	副教授	1203	自主学习理念下学习环教学模式的认知特点研究	教育与职业	2010.9
63	刘莺	讲师	1203	英语长句连接词的汉译方法	中国科技翻译	2010.3
64	刘莺	讲师	1203	语词接受的社会性与中国思想的现代转型	苏州大学学报(哲学社会科学版)	2010.6
65	刘莺	讲师	1203	试论双语词典文本的互文性及隐喻性	辞书研究	2010.5
66	俞建梁	副教授	1203	论范畴构建的主体间性	解放军外国语学院学报	2010.2
67	俞建梁	副教授	1203	论范畴的不确定性	西安外国语大学学报	2010.3
68	李迟	讲师	1203	口译训练中笔记的教学	长江大学学报	2010.4
69	李迟	讲师	1203	浅析研究性学习的构建	教育与职业	2010.8
70	李迟	讲师	1203	[追忆]中宇文所安对中国古代诗歌的阐述策略	湖北函授大学学报	10.23.6
71	于海飞	讲师	1203	《新时代交互英语——视听说》对教学的影响	现代交际	2010.11
72	于海飞	讲师	1203	中西方赠送李易差异分析	现代交际	2010.7
73	何烨	讲师	1203	论 ESP 中科技英语翻译的课程设置及相关问题	教育与职业	2010.30
74	曹小川	研究生		字幕翻译为口译教学及课堂设计提供的启示	商情	2010.30
75	张小晶	研究生		美、韩影视作品对中国文化的影响及其启示	商情	3010.34
76	李艳	研究生		《喜福会》中的母女冲突——从高低文化语境的理论解读	郑州航空工业管理学院学报(社会科学版)	2010.29.5
77	徐文婷	研究生		两种力量的融合——双性同体思想在《夜色温柔》中的体现	商情	2010.34
78	张珊珊	研究生		“飞白”作为补偿手段在英译汉中的应用——《哈克贝利·费恩历险记》译本的对比分析	郑州航空工业管理学院学报(社会科学版)	2010.29.5
79	李梦丽	研究生		汉英散文翻译中显性与隐性逻辑连接的转换	柳州职业技术学院学报	2010.10.4
80	郭磊	研究生		试论卡特福德翻译转移理论与英汉翻译中的词类转换	科技信息	2010.32
81	王蓉	研究生		试论小说《围城》中的隐喻的翻译策略	南京理工大学学报社科版	2010.23.1
82	何文玉	研究生		试论《白骨》的生态价值	南华大学学报社科版	2010.11.6
83	李楠楠	研究生		中日两国七夕习俗的比较	商情	2010.26
84						
85						
86						
87						
88						

通识教育视角下的大学英语“三套车”框架构建

吴鼎民, 韩雅君

(南京航空航天大学 外国语学院, 南京 210016)

摘 要: 大学英语课程建设面临新的转折点, 核心是教学内容的改革。以通识教育理念为指导, 构建一个“语言 + 文化 + 多学科知识”的“三套车”内容体系, 将会为大学英语改革找到新的方向。

关键词: 通识教育; 大学英语改革; 教学内容

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1001-5795(2010)09-0009-0005

自《大学英语课程教学要求》颁发以来, 全国大学英语课程在基于计算机网络的教学改革方面取得明显成效。学生的英语综合应用能力, 特别是听说能力显著提高, 自主学习能力也得到加强。随着教改的深入, 大学英语课程建设正酝酿着新一轮的发展——从教学形式和手段的改革走向教学内容的改革。正如《教学要求》所指出的那样, 大学英语教学目标不仅在于培养学生的英语综合应用能力, 还要提高学生的综合文化素养, 以适应我国社会发展和国际交流的需要。本文将通识教育理念为视角, 运用“三套车”课程内容框架, 探讨大学英语课程如何进一步改革的问题。

1 通识教育

1.1 通识教育的由来和内涵

通识教育 (general education) 的理念来源于博雅教育 (liberal education), 也称文雅教育或自由教育, 它起源于古希腊。现代通识教育是“博雅教育”理念的继承和新的演绎, 它主要兴起于美国。1829 年美国博德学院帕卡德教授在“The Substance of Two Reports of the Amherst College to the Board of Trustees”中第一次将通识教育和大学教育联系在一起。帕卡德教授指出大学应该给青年一种 general education, 包括“古典的、文学的和科学的, 一种尽可能综合的 (comprehensive) 教育, 它是学生进行任何专业学习的准备, 为学生提供所有知识分支的教学, 这将使得学生在致力于

学习一种特殊的专门知识之前对知识的总体状况有一个综合的、全面的了解” (王冀生, 2002:60)。19 世纪中叶, 随着美国社会现代工业的出现, 教育日益承担起为社会和经济培养专门人才的任务, 专业化的教育遂成为现代高等教育的总体性特征。专业化的教育推动了工业和经济的发展, 但专业化教育体系也导致学科分裂, 精神与物质、事实与价值的分离。针对这些弊端, 有识之士提出了借用通识教育的思想以弥补专业教育的不足。

1.2 美国和港台地区的通识课程

通识课程是指根据通识教育的目的和所要达到的目标而设计的课业及其进程的总称。通识教育的根本任务就是使学生掌握广博的、具有普遍意义的知识和形成统一的认识观和世界观, 所以通识教育的实施需要一个由若干知识领域构成的课程体系去支撑。

学者张寿松通过对通识课程的研究, 总结出通识教育课程应具有四个特点:

(1) 通识性。通识课程需体现非专业性、基础性和适应性。

(2) 综合性。课程选择要体现学科发展的相互交叉、渗透和综合, 关注科学、技术、社会等不同领域的综合性知识的教育, 让学生了解不同知识领域间的关系, 以及这种关系对于人、社会、科学技术发展的意义和价值。

(3) 多样性。多样性包括三层含义: 一是通识课

作者简介: 吴鼎民: 男, 教授。研究方向: 大学英语教育, 跨文化交际。

韩雅君: 女, 硕士生。研究方向: 英语课程与教学论。

收稿日期: 2010-06-29

程的多样性,如既有综合性和系列性的正式课程,又有讲座、活动、社会服务等非正式课程;二是课程开设层次的多样性,如有校级、院级、系级之课程;三是指分布领域和范围的广泛性。

(4) 民族性和国际性。民族性与国际性是互为相对的两个概念,通识课程要重视自己的优秀文化民族传统的教育,同时也要了解和尊重其它国家的文化知识,使学生能够“胸怀祖国、放眼世界”(张寿松,2005:45-46)。

19 世纪末以来,美国发起多次通识教育课程运动,积极地以课程开发的形式来实践通识教育理念,并形成了规模化的通识教育课程体系。这些课程体系不仅对美国,而且对全世界的大学课程都产生了重大的影响。以实施通识教育最为成功的哈佛大学为例,为使哈佛毕业生受到广博的教育,哈佛大学在 1996 - 1997 年构建了包括六大知识领域的通识课程体系,共开设了 152 门核心课程(core curriculum),这六大领域分别是:外国文化(19 门)、历史研究(32 门)、文学与艺术(53 门)、道德评价(11 门)、科学(25 门)、社会分析(12 门)。

通识教育在我国香港和台湾地区高校也广泛实施。这两个地区高校在借鉴美国通识教育的基础上,结合地区环境和文化传统,构建适合自己的通识教育课程体系。港台地区大学的通识教育理念从个体“人”的角度出发,包含着深刻的人文精神,通识课程的设置不仅重视专业之间、文化之间的“沟通”,还格外注重历史、中国传统文化的讲授,拓展学生思考问题的时间深度和平等、宽容的文化价值观,这些理念为内地高校实施通识教育提供了很好的借鉴。

1.3 中国内地的通识教育

通识教育思想其实并非近年来才引入中国大学,上世纪 20 年代的清华大学就实施了通识教育。初期的清华大学作为一所留美预备学校,一切都按照美国的模式来办学,所以也自然地移植了美国通识教育理念和相应的课程体系。作为清华实施通识教育灵魂人物的清华大学校长梅贻琦先生在《大学一解》(1941)中对“通识教育和专业教育的关系”作了精辟的分析:“今人言教者,动称通与专原则,故一则曰大学生应有通识,又应有专识;再则曰大学卒業之人应为一通才,亦应为一专家,故在大学期间之准备,应为通专并重。此论固甚,然不尽妥者,亦有未易行者……窃以为大学期间,通专虽应兼顾,而重心所寄,应在通而不在专。换言之,即须以反目前重视专科的倾向。方足以语于

表 1 港台地区大学通识课程的基本构成*

学校	通识课程开设情况	
香港大学	1. Scientific and Technological Literacy 2. Humanities 3. Global Issues 4. China: Culture, State and Society	
香港中文大学	1. 中华文化遗产 2. 自然、科技与环境 3. 社会与文化 4. 自我与人文	
香港岭南大学	common core	1. Logic and critical thinking 2. The making of Hong Kong 3. Understanding morality 4. World History and Civilisation
	at least one course from each of the 5 clusters	1. Creativity and Innovation 2. Humanities and the Arts 3. Management and Society 4. Science, Technology and Society 5. Values, Cultures and Societies
国立台湾大学	共同必修	1. 国文 2. 外文 3. 体育 4. 服务
	通识教育(在每一模块中选修)	1. 文学与艺术 2. 历史思维 3. 世界文明 4. 哲学与道德思考 5. 公民意识与社会分析 6. 量化分析与数学素养 7. 物质科学 8. 生命科学
国立(台湾)清华大学	共同必修	1. 大学国文 2. 大学英语
	核心通识(7 大向度中任选 5 大向度中各一科)	1. 思维方式 2. 生命探索 3. 艺术与美感 4. 社会与文化脉动 5. 科学、技术与社会 6. 文化经典 7. 历史分析
	通识选修	1. 自然科学领域 2. 社会科学领域 3. 人文学领域

* 来源:本表据各校网站资料汇总,详见参考文献。

新民之效。夫社会生活大于社会事业,事业不过人生之一部分,其足以辅翼人生,因为事实,然不能谓全部人生即寄予事业也。通识,一般生活之准备也,专识,特种事业之准备也,通识之用,不止润身而已,亦所以通于人也。信如此论,则通识为本,而专识为末,社会所需要者,通才为大,而专家次之。以无通才力基础之专家临民,其结果不为新民,而为扰民。”(王冀生,

2002:59)梅贻琦先生以“通识为本,专识为末”的教育理念使得清华在20世纪30年代培养出众多的在各个领域中真正称得上是卓越的、第一流的人才。同时代的教育家蔡元培先生提出北京大学“思想自由、兼容并包”的办学理念,主张要“融通文理两科之界限”、“习文科者不可不兼习理科,习理科者不可不兼习文科”,这些观点也闪烁着通识教育思想的光辉。

从20世纪50年代开始,我国高等教育在借鉴前苏联高等教育模式的基础上,形成了高度专业化的高等教育传统。这一传统延续了约30年之久,可谓影响深远。近十余年来,关于通识教育、人文素养或者文化素质教育的讨论,其实就是对传统的专业教育理念和模式的反思。近几年来我国高等教育在加强基础理论教学,拓宽专业口径,沟通文理学科,重视能力培养方面进行了大量的尝试与改革,这一过程可以说正是通识教育思想在我国逐渐发展的过程。北京大学以哈佛大学的核心课程为蓝本设置了自己的通选课(五个领域:数学与自然科学、社会科学、哲学与心理学、历史学、语言文学与艺术)。上海复旦大学2007年通过发起全校性的通识教育大讨论推进通识教育改革,并成立专门的机构指导通识教育的实施。

随着通识教育研究的热起,如何构建符合我国国情的通识课程体系也成为学者们关注的焦点。学者李曼丽和林小英在专著《后工业时代的通识教育实践》一书中对北京大学和香港中文大学等校的通识教育体系进行了调查和实践研究,查阅了相关研究成果和世界部分大学的通识教育课程计划,探讨了如何建立符合中国实际的通识教育课程体系。归纳起来大体包括的四个知识领域:

- (1) 中国文化知识
- (2) 西方文化知识
- (3) 数理计算机和生物化学等自然学科知识
- (4) 人文社会学科知识。

我国内地的绝大多数高校脱胎于单科性院校,尤其是“理工科院校”,这些学校在人文教育方面十分薄弱。再加上长期以来实行“专业教育”,对通识教育价值还未能完全接受。因此,无论指导思想还是师资力量方面都还欠缺构建一个通识教育课程体系应有的条件。在这一难题面前,有着大致相同的文化背景的台湾高校对通识教育课程的改革为我们提供了很好的借鉴,当前台湾各高校通识教育改革的主要趋向是:共同必修科目通识化。即调整共同科目的内容和性质,将其融入通识课程的相关领域中。

2 通识教育与大学英语课程

2.1 大学英语课程发展历程

通识教育课程体系是对学校全体课程而言的,鉴于大学英语是一门大学生共修的课程,其学科性质、教学目标以及教育内容决定了它易于承担更多通识教育的职责。同时,用通识教育理念来改革大学英语也有利于推动课程建设,更好地为培养全面发展的高素质人才服务。

我国高校大学英语课程体系基本上是在教学大纲的要求和指导下构建的,大学英语的课程设置就是为了实现教学大纲提出的教学目标,因此大学英语课程的发展与《大学英语教学大纲》(现称《课程教学要求》)的发展始终紧密相连。整个历程大致可划分为三个阶段,第一阶段:建国初至1985年(工具性);第二阶段:1985年至2002年(工具性,兼具人文性);第三阶段:2002年至今(工具性,从人文性走向通识性)。

笔者2003年曾在《大学英语与通识教育》一文中探讨了通识教育的由来、目标以及与素质教育的关系,指出当前大学英语课程功能单一,就语言学语言,就语言练语言,教学内容缺少思辨性,导致英语学习索然无味,不能激发学生的求知欲。如能在大学英语教学中融入通识教育内容,不仅可以提高英语教学质量,而且能推动素质教育,为培养高素质人才服务。2005年又在《大学英语教学的“三套车”构想与高素质人才培养》一文中明确的提出具有通识教育意义的“三套车”课程设置理念(吴鼎民,2005:65-67)。近年来根据各校教改的成功经验,对“三套车”的课程体系的理解有了进一步的加深,在此和盘托出,就教于大学英语的教学同仁。

2.2 “三套车”课程内容框架

所谓“三套车”课程设置简而言之就是“语言+文化+多学科知识”三结合。目的是把英语语言、中外文化和多学科知识融为一体作为大学英语的教学内容,从而把大学英语课程改造成英语学习和技能训练、跨文化交际以及通过英语获取多学科基础知识的一门综合性的、多功能的课程。

表2 大学英语“三套车”课程内容框架

序号	范围	主要内容	特点
1	语言	英语+母语	学科性
2	中外文化	西方文化+中国文化+相关国家文化	国际性、民族性、人文性
3	多学科	文理+社会+本校特色的知识	通识性、综合性、校本性

以下对“三套车”课程内容框架做一个简要的说明:

第一套车是语言:英语语言教学是大学英语的“本职工作”,体现了外语学科自身的特点和个性,无论课程改革走到哪一步,这个“根”与“本”总是不能丢。第一套车的主要内容除了英语还应包括母语(主要指汉语)。此处之所以要强调一下母语的重要性是因为母语水平的高低对外语学习有着重要影响。长期以来我们的外语教学与母语形成了两张皮,我们只为学生的“中国式的英语”而忧心忡忡,却忽略了“英语式的汉语”正在蔓延,特别是在学生的英译汉作业中(甚至包括一些翻译作品)说不清、道不明的汉语句子大量存在。由于我国高校“英语热”而汉语冷,师生的母语水平令人堪忧。反观外语界一些前辈学者,不乏学贯中西,融会贯通的名家。我们可以如数家珍地列举出一串外语前辈大家的名字,却很难能说出有几个当代学者可以与他们比肩,原因恐怕就在于对母语教育的忽视。加强语言教学,并不是说在课程设置中一定要有一个纯学语言的独立课程,而是要尽可能把英语语言学习和技能训练与后两套车捆绑在一起(对于高水平的学校或高水平的学生更应如此)。学习和提高母语水平也不是一定要开一门汉语课,可以在英语课程内容中(特别是翻译课)把母语学习有机地融入其中。

第二套车是中外文化。传统的英语教学中,我们对英美等国文化关注较多,这原本无可厚非。当今的英语已经成为国际性交流语言,各国都用英语来传达自身的政治文化与社会信息,我们在国际交流中不光是面对英语国家人士,还要与非英语国家的人进行英语交流。所以,在大学英语教学内容中除了英语国家文化,适当加入一些相关国家的文化内容也是必要的。外语教学的主要目标是培养学生跨文化交际能力,跨文化交际是一种双向活动,交际的双方需要互通有无,既要了解对方,更要了解自我。跨文化交际包括获取未知(unknown)和表达已知(known)。对于中国人而言,已知信息是本国的文化,如果不会用英语进行表达,交际将受到限制。此外,英语教学不仅是一个教学问题,还承担着教育使命,教学的成功并不等于教育的成功。试想,如果我们的学生掌握了英语,对英美文化熟记于心,而对自己的文化历史知之甚少,久而久之,就会妄自菲薄,失去文化自我。在大学英语教学内容中增加中国文化内容,既可以丰富教学内容,又能帮助学生在中西文化对比中拓展思考问题的时空,树立平等、宽容和有深度的文化价值观。

当前,我国的经济的发展取得了举世瞩目的成就,但是国际社会对中国的发展并不总是赞扬,这在很大程度上是因为很多外国人并不了解中国的历史和文化,因而会误读今日的中国。改变这一现象需要在中国经济与世界接轨的同时,也让中国文化走向世界,让世界了解中国,从而获得经济与文化的“双赢”。文化自身无法交流,文化的交流要靠人来实现。在大学英语课程中注入“中国文化”内容,学习用英语介绍中国文化,不仅有利于英语交流能力的提高,也有利于学生将来在工作岗位上宣传中国,提升中国人的国际形象。

第三套车是多学科知识。笔者曾主编过一套融入了通识教育元素的大学英语教材——《阅读大观》(南京大学出版社,2000-02),在教材的“致教师”中写了这样一段话:“语言是载体,好比是一辆车。如果用它运载垃圾,路人会掩鼻而走;如果用它运载普通的货物,那也引不起路人的兴趣;然而,如果用它运载鲜花,路人会引颈观望。让我们以英语为载体,运载古今中外文化科学知识的鲜花,激发学习者的兴趣,使他们在吮吸知识芳香的时刻,也汲取英语的营养”。这里所说的多学科知识是指当代接受高等教育的人的“应知应会”,包括文、理学科和社会发展等通识性知识。通识性知识既不是专业性很强的学科知识,也不是中学生就能掌握的基本常识。这类知识的深度和广度应该如何把握是个难题,我们不妨参考美国 GRE General 试卷阅读理解部分的内容,它反映了美国大学对大学毕业生通识性知识的要求。

此外,专业性强的校本特色的知识也应包括在这一套车之中。事实上,一些不同类型的院校大都开设了一些与本校专业特色相关的选修或后续课程,如,“民航英语”、“医学英语”、“经贸英语”等。这些课程的开设可以体现本校特色,但不能替代全部大学英语课程。否则不仅在学科上本末倒置,还违反了通识教育的原则。

大学英语“三套车”课程内容框架关键是内容,不完全等同于课程设置。建立一个课程内容的框架体系将有助于指导具体课程的设置和教材编写。我们在按照《大学英语课程教学要求》所提出的综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类设置课程的时候,在编写与课改课程配套教材的时候,在考虑网络资源开发和利用的时候,可以借鉴通识教育理念,参考“三套车”课程内容框架体系,或许会有新的启示。

3 结语

当前,大学英语教学已经基本完成了教学形式和教学手段的改革,正面临着新一轮的改革的转折点。笔者认为:下一步改革重点(或者说,教改的核心问题)应该是教学内容的改革。随着中学毕业生英语水平的逐年提高,可以预计在不久的将来,以语言教学为主体的大学英语课程将会被以英语为载体的通识类课程逐步替代。用通识教育的理念改造大学英语课程将会为课程改革和教师发展找到新的出发点。 □

参 考 文 献

- [1] 复旦大学通识核心课程[WE/OL]. <http://www.fdcolllege.fudan.edu.cn/new/index.php>
- [2] 国立台湾大学通识教育课程[WE/OL]. http://coursemap.aca.ntu.edu.tw/course_map_all/ge.php
- [3] 国立(台湾)清华大学通识课程[WE/OL]. http://cge.gec.nthu.edu.tw/index_top_main3.htm
- [4] 李曼丽,林小英.后工业时代的通识教育实践[M].北京:民族出版社,2003.
- [5] 王冀生.通识为本专识为末[J].教育发展研究,2002(3).
- [6] 吴鼎民.大学英语教学的“三套车”构想与高素质人才培养[J].江苏高教,2005(4).
- [7] 香港大学共同核心课程[WE/OL]. <http://tl.hku.hk/structure-common-core-curriculum>
- [8] 香港岭南大学核心课程[WE/OL]. <http://www.ln.edu.hk/334/core.php>
- [9] 香港中文大学通识教育课程[WE/OL]. <http://www.cuhk.edu.hk/oge/curriculum/introduction.html>
- [10] 张寿松.大学通识教育课程论稿[M].北京:北京大学出版社,2005.

Building up a New Framework of ELT under the Guidance of General Education

WU Ding-min, HAN Ya-jun

(College of Foreign Languages, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, Nanjing, Jiangsu 210016, China)

Abstract: To further reform ELT in China is to reconstruct the curricula by renewing teaching contents. This article, from the perspective of general education, discusses how to build up a three-strand framework of teaching contents.

Key words: General Education; ELT Reform; Teaching Contents of ELT

NewClass®



NewClass® DL760

同声传译训练系统

成就创新之美



东方正龙
www.newclass.com.cn

北京东方正龙数字技术有限公司 全国统一客服热线:400-650-8687

电话: (010)51298899 传真: (010)62973888 E-mail: service@newclass.com.cn



因公司发展需要,诚征贵州、云南合作伙伴
垂询电话: 010-51298899

上海办: 021-62487312	吉林: 0431-87822931	河北: 0311-86960760	大连: 0411-84541901	长沙: 0731-82800947	太原: 0351-7338635	天津: 022-87891825	长沙: 0731-85059781
南京办: 025-82224321	广西: 0771-5607798	广东: 020-87503258	沈阳: 024-23899255	宁波: 0574-87299285	济南: 0531-88060040	重庆: 023-89103000	常州: 0519-88169936
广东办: 020-38468476	山东: 0531-89065788	海南: 0898-66761812	兰州: 0931-8401663	杭州: 0571-81589282	成都: 028-85235979	合肥: 0551-5127169	成都: 028-85234208
黑龙江: 0451-86615178	陕西: 029-87322926	郑州: 0371-63863190	武汉: 027-87174041	南昌: 0791-6532093			

浅谈 aspect 和 respect 作“方面”解时的用法差异及误用

袁亦宁

(南京航空航天大学外语学院, 江苏南京 210016)

摘要: 本文首先探讨 aspect 和 respect 作“方面”解时的用法差异, 然后基于对“英语专业学习者语料库”的查询简要分析了中国英语学习者对 aspect 和 respect 误用情况以及可能的成因。

关键词: aspect/respect 用法差异; 误用

名词 aspect 和 respect 在词典中分别具有几个义项: aspect 的主要词义包括“模样”、“方向”、“方面”、“(语法的)体”; respect 的主要词义是“尊敬”、“注意”、“方面”。在汉语中 aspect 和 respect 均可以作“方面”解, 但是二者的用法是有差异的。

笔者在日常教学工作中发现中国英语学习者有误用 aspect 和 respect 的倾向, 在“英语专业学习者语料库 (Corpus for English Majors)”中对中国英语学习者使用 aspect 和 respect 情况的查询也证明了这一点。

本文首先探讨 aspect 和 respect 作“方面”解时的用法差异, 然后简要分析中国英语学习者对 aspect 和 respect 误用情况及可能的成因。

首先, 让我们查看两本基于语料库编写的著名英语学习者词典有关 aspect 和 respect 作“方面”解时的有关定义和例句:

Longman Dictionary of Contemporary English (2003)对 aspect 和 respect 的释义和例句分别是:

aspect

one part of a situation, idea, plan etc that has many parts

aspect of

Dealing with people is the most important aspect of my work.

Alcoholism affects all aspects of family life.

respect

in one respect/in some respects etc

used to say that something is true in one way, in some ways etc

In many respects the new version is not as good as the old one.

Mum is very stubborn, and Kim takes after her in that respect.

Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary (2006)对 aspect 和 respect 的释义和例句分别是:

aspect

An aspect of something is one of the parts of its character or nature.

Climate and weather affect every aspect of our lives.

He was interested in all aspects of the work here.

作者简介: 袁亦宁, 南京航空航天大学人文学院外语系副教授, 硕士生导师。研究方向: 英语教学和翻译。

respect

You use expressions like *in this respect* and *in many respects* to indicate that what you are saying applies to the feature you have just mentioned or to many features of something.

The children are not unintelligent — in fact, they seem quite normal in this respect.

James William 在所著的 *Common Errors in English Usage* (2003) 的 ASPECT/RESPECT 条目中指出:

When used to refer to different elements of or perspectives on a thing or idea, these words are closely related, but not interchangeable. It's "in all respects," not "in all aspects." Similarly, one can say "in some respects" but not "in some aspects." One says "in this respect," not "in this aspect." One looks at all "aspects" of an issue, not at all "respects".

此外, *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (2002) 在 aspect 和 respect 条目中列出了 aspect 和 respect 的典型搭配用法。

从以上词典和参考书中,我们可以看出 aspect 和 respect 的词义相近,均可以译为“方面”,但是 aspect 的典型用法是...aspect(s) of..., aspect 后面通常有 of 介词短语修饰;而 respect 则是用在固定短语 in some respects/in every respect/in this respect 等表达法中,后面无 of 介词短语修饰。

笔者在教学工作中发现中国英语学习者,包括高级英语学习者,在用英语表达“在这一/某些/许多方面”等概念时往往误用 aspect 代替 respect。

例如,李观仪主编的《新编英语教程(修订版)》(2000)第一册的练习册中有一个汉译英句子“口语和汉语在许多方面是不同的”(p.78)。在相关的教师用书中的译文答案是:Chinese grammar differs from Japanese grammar in many aspects.(p.226)。其实,正确的英译应该是:Chinese grammar differs from Japanese grammar in many respects。

笔者在“英语专业语料库”(2008)中对中国英语专业学习者使用名词 aspect 和 respect 的使用情况进行了查询。结果发现...aspect(s) of ...结构的表达基本都是正确的,但是在应该使用 in all respects/in many respects/in some respects/in every respect/in this respect 等短语表达时却屡屡出错,具体情况见下表:

表1 CEM 语料库中 in...respect(s)短语的
正确使用统计

序号	查询内容	正确使用数
1	in all respects	0
2	in many respects	0
3	in some respects	0
4	in every respect	0
5	in this respect	4

表2 CEM 语料库中 in...aspect(s)短语的
错误使用统计¹

序号	查询内容	错误使用数
1	in all aspects	4
2	in many aspects	16
3	in some aspects	13
4	in every aspect	1
5	in this aspect	3

从以上两个表格中我们可以看出除了短语 in this respect 正确使用数和错误使用数几乎相等外,其它应该使用短语 in all respects/in many respects/in some respects/in every respect/in this respect 的表达中 respect(s)都被误用为 aspect(s)。

¹ 本查询不包括 in...aspect(s) of...类的短语。

至于造成上述误用的成因,笔者认为主要是出于以下两种原因:部分英语学习者和教师并不了解 aspect 和 respect 作“方面”解时的用法差异。实际上,尽管上文提及的由国内英语专家制作的“英语专业语料库”中对诸多错误进行了详尽的标注,但是并没有将 in all aspects/in many aspects/in some aspects 等表达法标注为错误用法。部分教师在日常英语教学过程中也没有向学生说明和强调二者的用法差异。学生通常只是知道 aspect 和 respect 在中文中都是“方面”,而不了解二者的用法差异。另外一个可能的成因是有些英语和英汉词典没有提供相关的短语和例句来说明 aspect 和 respect 的典型搭配和用法差异信息。

参考文献:

- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. London: Collins, 2006.
Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman, 2003.
Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford University Press, 2002.
William, James, 2003. *Common Errors in English Usage*. William James & Company.
李观仪主编, 2000. 新编英语教程(修订版)[M]. 上海: 上海外语教育出版社。
英语专业语料库项目组, 2008 英语语料库(CEM). 上海: 上海外语教育出版社。

(上接第14页)

即主动词汇,有些词只要求学生能理解,即被动词汇。对大部分中国学生来说,主动性词汇即成了认知性词汇。所谓认知性词汇是指认识但尚不能自由运用的词汇(胡春洞 1992)。结果,词汇能力的欠缺就会在很大程度上制约了阅读理解能力。很多西方学者研究表明,广泛地阅读有益于词汇质的提高和量的扩大(Parry 1991)。那么反过来说,词汇能力的提高又必将增进阅读理解能力,两者相辅相成。因此,在大

学英语日常教学中,教师应重视词汇教学,不仅要强调学生对单词词义的记忆,还更应关注单词的词类,重视词汇的实际应用。教师应通过课文讲解、单词例句、日常交际用语等各种渠道,向学生指明词汇的词类及其用法,而不是孤立地进行枯燥而单一的词汇学习。只有这样,平时多注意、多练习,才能避免在日常应用或考试中出现错误,词汇学习才能有质的飞跃,进而英语阅读理解能力也就会有相应的提高。

参考文献:

- Parry, K., 1991. Building a vocabulary through academic reading[J]. *TESOL Quarterly* (25).
郑树棠,卫乃兴,1996. 关于大学英语课培养语言能力等情况的研究[J]. 外语界(4).
胡春洞,1992. 论张思中外语教学法[J]. 外语界(3).

英语科技语篇的批评性分析

南京航空航天大学外国语学院 贾 军

[摘要] 本文拟从批评语言学的角度探讨科技英语中的名物化和被动语态结构在科技语篇中可能具有的意识形态意义, 考察并揭示科技语篇所包含的研究者个人的意识形态, 从而增强批评性阅读科技语篇的能力。

[关键词] 名物化 被动语态 科技语篇

一、前言

英语科技语篇是随科学技术的发展而形成的一种文体形式, 俗称科技英语 (English for Science and Technology)。从语言交际的目的和功能出发, 科技英语可分为两大类, 专用科技英语和普通科技英语。专用科技英语的专业性很强, 是专为从事专门研究的科技人员而写的, 普通科技英语用于包括不同专业的所有领域, 其主要的内容是讨论科普知识。^{[1][27]}但是无论是专用科技英语还是普通科技英语, 作为在科技文化圈内与科技人员言语行为有关的具有特色的一种英语文体, 它讲究逻辑上的条理清楚, 思维上的准确严密; 同时它行为庄重, 力求客观, 感情色彩少。因此一直以来, 科技语篇无论是在普通读者还是在专业人士的头脑中都是客观准确的。但是, 从 20 世纪 60 年代起, 随着后现代思潮的蓬勃发展, 在哲学上逐渐形成了可以与逻辑实证主义相抗衡的逻辑相对主义思潮。伴随着这种哲学思潮的转变, 语言学家逐渐认识到把语言看成是自足 (self-contained) 的结构系统, 不能完全反映自然语言的实质, 因为人类在使用语言时, 大脑必然要经历诸多非言语因素的意义重建过程。因此, 我们应该把表述科学思想的言语活动看作是人对世界的阐释和重构的思维活动, 而不是对所谓的“永恒事实”的发现活动^[2]。所谓的真理性发现不过是人做出的假设而已, 不存在终极的、绝对的真理。系统功能语言学的创始人韩礼德认为“语言的语法体系所具有的特定形式与其服务的社会和个人需要密切相关”^[3]。因此, 我们可以看出, 语言实质上是一种社会实践, 是社会过程的介入力量。它不单纯地反映社会, 而是直接地参与社会事务和社会关系的构成。1979 年 Fowler 等人在《语言与控制》一书中提出了语篇分析方法。它旨在透过表面的语言形式, 从语言学、社会学、心理学和传播学的角度解释意识形态对语篇的影响, 语篇对意识形态的反作用。但是在对语篇做批评性分析时通常的做法是: 在“对话语篇的语境, 功能和相关的社会关系具备丰富的直觉知识和准确”^{[4][50]}理解的基础上, 重点分析其中可能具有重要社会意义的某些语言结构和过程, 然后对整个语篇的意识形态做出有意义的概括。

本文拟从转换 (transformation) 的角度探讨科技英语中的某些形式在科技语篇中可能具有的意识形态意义, 考察并揭示科技语篇所包含的研究者个人的意识形态, 从而增强批评性阅读科技语篇的能力。本文所用材料的主要来源是清华大学和北京大学学报登载的学术论文的中英文摘要。

二、转换

“转换 (transformaion)”一词来自转换生成语法, 本指两种语法结构之间的变化关系。但在批评语言学中, “转换关系”要从话语的性质、语境和目的等方面理解。^{[4][50-51]}在对科技语篇中的转换进行考察时, 尤其要注意名物化和被动化的运用。

1. 名物化

名物化是指用名词来体现本来在一致性情况下由动词或形容词所体现的“过程”或“特征”。根据韩礼德对名物化的最新阐释, 这种转换一般来讲有四种方式: 1) 从性状向个体转换, 其词汇语法表现形态是直白式的形容词向隐喻式的名词转换, 例如 unstable→unstability, safe→safety; 2) 从过程向个体, 即从动词向名词的转换, 例如 transform→transformation, invent→invention; 另外, 时态、情态等成分向事物的转换也被纳入名物化, 如 will/be going to→prospect, can/could→possibility, potential; 3) 环境成分向个体的转换, 词汇语法表现形式是介词转换为名词, 如 with→accompaniment, to→destination; 4) 连接成分向个体的转换, 词汇 cause/proof, if→condition。^[5]大量的使用名物化可以有效削弱整个语篇的动作感, 加强语篇的客观性和正式性, 使所表达的语篇信息显得具有外部的客观现实性。在使用名物化之前, 动词体现过程, 通常有其参与者, 附带环境成分、连接成分。名词化之后, 原过程的参与者常被省略, 掩盖或模糊了施事, 语篇由此显得正式、客观。请看下例:

例 1. a) If we can understand and exploit these complexities, it promises that we can find more effective therapies in the future.

b) Understanding and exploiting these complexities holds promise for more effective therapies in the future.

在例 1 的 a) 句中, 动作执行者 we 和连接成分 if 在名物化后的 b) 句中被省略, 在这个转换过程省去了主观性较强的过程参与者和假设成分较强的连接词 if, 从而虚化了施事, 语义表达起来显得更正式、客观, 而且信息的叙述不依附于任何的具体的时间、场合和条件, 显得具有普遍性和准确性。

2. 被动语态结构

同样, 语篇中的被动语态结构具有与名物化相似的功能, 它为演示因果关系和行为者提供了方便^[6]。请比较:

例 2 a) The tribological properties of diamond films, graphite composite films and cemented carbides were compared using a SRV wear testing machine with dry friction.

b) We compare the tribological properties of diamond films and graphite composite films and cemented carbides by using a SRV wear testing machine with dry friction.

在例 2 中, a) 句使用了被动语态结构 were compared, 而 b) 句使用了主动语态结构 we compare. 通过比较我们可以看出被动语态通过掩饰过程的参加者 we, 可以创造一种非人格化的 (impersonal) 效果, 有效地减弱行为或过程的动作感。此外, 被动化是主题化 (thematization) 的一种手段。它把表示受事的宾语成分移到句首, 充当有标记主位 (marked theme) 以突出该成分所表达的信息。请看下面例子:

例 3 The magnetic flux leakage testing method was used to find surface cracks on the gear-box lid which can cause catastrophic failure in drive train.

在上例中, 通过使用被动语态结构, the magnetic flux leakage testing method (铸铁件的露磁检测方法) 出现在了句首充当了主位, 充分突出了它的重要性, 而事实上它正是该论文的题目, 也就是该文章所要论述的中心。

无论是名物化还是被动语态结构都能够在某种程度上或是通过掩饰过程的参与者, 或是模糊时间、地点, 或是删除情态成分、环境成分和连接成分而使语篇达到客观、公正、准确的效果。

三、材料分析

下面以笔者摘录的一篇摘要为例分析如何对科技语篇进行解构。请看摘要:

图表 1

	名物化	转换	非名物化
1	chemical reduction method	→	method that we used to reduce in chemical way
2	polished quartz slides	→	quartz slides we polished
3	the limit of detection	→	the limit for detecting
4	a phase transition of the silver film from "being flat" to "being perpendicular".	→	a phase where we transit the silver from "being flat" to "being perpendicular".

A SERS-active silver film was obtained by chemical reduction method on optic polished quartz slides. Studies of the scanning electron microscopy on the silver film indicated that the Ag particles were uniform and the size distribution ranged from 50 nm to 140 nm which suited for SERS measurement. SERS spectra of the malachite green with an enhancement factor 2.3 were measured. The limit of detection was found to be 10 mol/L. The adsorption geometry was deduced by comparing the SERS spectra on the solid malachite green or malachite green aqueous solution. There was a phase transition of the silver film from "being flat" to "being perpendicular" when the bulk concentration of the malachite green changed from 1.0 mol/L to 2.0 mol/L.

这是一篇典型的科技语篇, 乍一看我们会感觉其可靠性和客观性, 在一定程度上具备说服力。但是通过研究我们可以发现文章使用的大量名物化和被动语态结构。在短短的六句话中, 作者共使用了 4 个名物化的词或短语, 4 个被动语态结构。文中的两个图表分别对文章出现的名物化和被动语态结构进行了结构。

对这些名物化和被动语态结构分别解构, 我们有点发现。第一, 名物化在某种意义上具有凝聚作用下, 名物化以后的词汇或短语词兼有了作为过程的动词范畴意义或作为性状的形容词范畴意义和作为个体的名词范畴意义。它所具有的语义的凝聚作用使作者可以用小句来表达小句复合体所表达的意义, 也可以用短语表达小句蕴含的意义, 其直接的结果就是降低了句法的复杂性, 而增加了词汇层面上信息的高

密度性。这符合科技语篇的语类要求。第二、无论是在名物化,还是在被动语态的转换中,往往会丢失或模糊一些信息,其中丢失的一个重要信息就是小句过程的施动者,其次是过程发生的时间、地点。正是从这个意义上讲,通过名物化和被动语态的使用,可以掩饰科学研究中研究者的主观作用,从而帮助科技语篇显得更具有客观性,精确性,具有一定的说服力。

图表 2

	被动结构	转换	主动结构
1	A SERS- active silver film was obtained by chemical reduction method on optic polished quartz slides.	→	we obtained A SERS- active silver film by using chemical reduction method on optic polished quartz slides.
2	SERS spectra of the malachite green with an enhancement factor 2.3 were measured.	→	we measured SERS spectra of the malachite green with an enhancement factor 2.3.
3	The limit of detection was found to be 10 mol/L	→	We found the limit of diction was 10 mol/L
4	the adsorption geometry was deduced by comparing the SERS spectra on the solid malachite green or malachite green aqueous solution.	→	We deduced the adsorption geometry by comparing the SERS spectra on the solid malachite green or malachite green aqueous solution.

(上接第 156 页) 表示厨房像社会,是开放的。”

在杉杉牌西服的电视广告里,一位男士身上所穿的漂亮潇洒、楚楚动人的西服引起了众人的羡慕。一对情侣在喝饮料,小伙子羡慕地盯着这身西服,惊异地问:“杉杉牌西服!”他的女友立即半开玩笑地对他说:“不要太潇洒!”言外之意丰富生动,耐人寻味。该则广告至今也许都无人望其项背。“不要太……”的句式现已被用滥,但不管是谁,一想起这句话,就会情不自禁地想起这一品牌。

市场竞争的加剧,越来越多的企业家认识到:“没有广告就没有市场,没有广告就没有名牌”。企业的竞争力,不仅见诸于大的广告策划,也见于细微的广告文案设计。譬如,牙刷广告词:“一毛不拔”;打字机广告词:“不打不相识”;电话广告词:“以指代步”;电风扇广告词:“实不相瞒,××牌电风扇的名气是吹出来的”;摩丝广告词:“青春作伴,从头开始”;鞋子广告词:“千里之行,始于足下”等等。易懂,易背,易念,这些广告用语,给人留下深刻的印象。虽然与西方大企业的文案相比,还有很大差距,但毕竟见证了成长。

四、西方广告带来的负面影响

西方经济发展到今天,出现了许多难以解决的矛盾。西方大众文化也越来越充满了膨胀的“自我”,色情、暴力、危害社会等广告会被新生者视作理所当然。在吸收西方广告文化精华的同时,影响社会的糟粕也随之而来。

比如西方以“色诱”示人的一些性感广告。近年来,许多国内广告着力突出女色,或用暧昧的语言进行不合适的煽情;或故意引导受众歪解等。与性无关的产品和服务也纷纷搭乘“性”这辆便车。仿佛“性”元素

(上接第 157 页) 合适的教材(例如《看听说》),进行大量的听、说、模仿、背诵练习,是可以类似幼儿习得母语发音的方式来比较轻松地掌握英语的节奏规律的。

对于已经养成了错误发音习惯的学习者来说,第一步应该是练好“耳功”。也就是说首先要能够听辨单词、短语、句子的节奏,判断出轻重音和连读等节奏表征。第二步,进行大量的模仿练习。不论是单词、短语、句子、对话,还是篇章,必须做到细致入微、惟妙惟肖的模仿。同时,深入理解文句的含义,在模仿时把自己设想成处在当事人的位置和角度。第三步,在朗读和口语练习中,践行语言的交际功能。特别是朗读,通常,学习者一个人朗读练习比较方便,机会也比两人或多人进行口语练习的机会多。在朗读中可为自己设想出听众,“讲”给“听众”听,从而把独自练习演变为双向的交际训练。

6. 结语

对于英语学习者来说,说一口汉腔英语会对个人发展和口语交际都产生负面影响,轻则影响沟通交流,重可阻碍自身发展。本文论述了形成英语汉腔的主要原因——节奏规律习得缺失,从总结当前英语教学和学习中的不足出发,提出学习掌握节奏规律的一些方法。探究造成英语汉腔的原因,探索改变英语汉腔的方法是一个有意义的课题。

四、结束语

韩礼德^[136]提到了工具语言学(instrumental linguistics)的概念,解释说它是“为了理解别的东西而进行的语言研究”。批评语言学从一开始就自视为一种工具语言学,他把语言看作一种社会实践,分析语篇的目的是向人们展示语言结构背后隐藏的意识形态意义和社会权利关系。本文对一篇科技论文的摘要进行分析表明,使用名物化和被动语态可以掩饰科学工作者在研究过程中的主导作用而使其貌似具有客观性、准确性和权威性。同时也证明了,科技英语语篇不是外在事物的真实摹写,也不是可观时间的同构模型,二是科学家“解读”自然界是所构成或参与的社会性的语言行为。因此对科技语篇进行批评性分析可以揭示真理的相对性,使读者以批判的态度对待科学发现。

参考文献

- [1] 秦秀白. 文体学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1986
- [2] 朱永生, 董宏乐. 科技语篇中的词汇隐喻、语法隐喻及其互补性[J]. 山东外语教学, 2001 年第 4 期
- [3] Halliday, M.A.K. Explorations in the Functions of Language [M]. London: Edward and Arnold, 1973
- [4] Fowler, R. Critical Linguistics. In K. Malmkjar (ed.), The Linguistics Encyclopedia. London: Routledge, 1991
- [5] Halliday, M.A.K. "Things and Relation: Regrammatizing Experience as Technical Knowledge" [A]. in J.R. Martin & R. Veel (eds.) Reading. Science: Critical and Functional Perspective on Discourse of Science. London: Edward and Arnold, 1996
- [6] 辛斌. 英语语篇的批评性分析刍议[J]. 四川外语学院学报, 1997 年第 4 期
- [7] Halliday, M.A.K. Language as a Social Semiotic [M]. London: Edward and Arnold, 1978

是广告成功的“救命稻草”——实在是太低估消费者的鉴赏力了。

邱吉尔曾说:“广告充实了人类的消费能力,也创造了追求较好生活水平的欲望。它为我们及家人建立了一个改善衣食住行的目标,也促进了个人向上奋发的意志和更努力的生产。广告使这些极丰硕的成果同时实现。没有一种活动能有这样的神奇力量”。对于本土广告人而言,这是他们正在学习的新课题。广告刺激消费、创造消费需求。出售化妆品,意味着出售美;柑桔,与生命力等同;出售衣服,彰显个性。如何在此过程中凸显广告的巨大功能,达到文化、产品与消费者间和谐统一的共振,显然还有许多尚待解决的问题。

参考文献

- [1] 沙莲香主编.《传播学》.中国人民大学出版社,1996
- [2] 张隆栋主编.《大众传播学总论》.中国人民大学出版社,1995
- [3] 丁柏铨主编.《新闻理论新探》.新华出版社,1999
- [4] The Economist July 17th- 23rd; July 24th- 30th; July 31st- August 6th 2004
- [5] Business Weekly (European Edition) July 19; July 26- Aug. 2; Aug. 9- 16 2004
- [6] Time Asia July 19; Aug. 2; Aug. 9, 2004
- [7] National Geographic Dec. 2003
- [8] Fortune Aug. 2, 2004
- [9] Forbes May 24, 2004
- [10] Newsweek July 26, 2004; Aug. 2, 2004

参考文献

- [1] 陈欣荣. 英汉语音系统对比与英语语音教学. 湖北职业技术学院学报, 2003.
- [2] 陈莹. 英汉节奏对比分析. 西安外国语学院学报, 2004.
- [3] 许曦明. 从英语重音看汉腔英语. 宁波大学学报, 2007(5).
- [4] 王桂珍. 英语语音教程. 高等教育出版社, 2006.
- [5] Anderson- Hsieh, J., & Venkatagiri, H. Syllable Duration and Pausing in the Speech of Chinese ESL Speakers. TESOL Quarterly, 28 (4), 807- 812. 1994.
- [6] Celce- Murcia, Marianne. Brinton, Donna M. Goodwin, Janet M. Teaching pronunciation: A reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages. 中国人民大学出版社, 2002.
- [7] Chela Flores, B. On the Acquisition of English Rhythm: Theoretical and Practical Issues. Lenguas Modernes, 20, 151- 164. 1993.
- [8] Todaka, Y. An error analysis of Japanese students' intonation and its pedagogical applications. Unpublished doctoral dissertation, University of California, Los Angeles. 1990.

语法隐喻在科技语篇中的作用

贾 军

(南京航空航天大学 外国语学院, 江苏 南京 210016)

摘 要: 在逻辑实证主义的影响下, 人们一般认为科技英语以“白描式”的语言来记述科学发现, 很少有人会将隐喻与科技英语联系起来。但近年来的研究表明, 在科技英语中存在着大量的语法隐喻现象。语法隐喻的作用渗入到了科技语篇的各个层次, 如词汇语法层面和篇章层面。因此, 从语言学角度解构科技语篇成为了研究科技英语教学的契机。

关键词: 语法隐喻; 科技语篇; 科技英语教学

中图分类号: H314

文献标识码: A

文章编号: 1671-2129(2010)03-0057-05

科技术语形成、语篇建构等方面的作用, 指出语法隐喻使从语言学的角度解构科技语篇成为现实, 而这正是研究科技英语教学的新契机。

一、前言

科技英语是随着科学技术的发展应运而生的一种文体。自20世纪70年代以来, 科技英语的研究经历了一系列蓬勃发展的过程。各国的语言学家对科技英语的词汇、语法、篇章结构作了深入地研究和探讨, 出版了大量关于研究科技英语的书籍和教材, 在一定程度上促进了科技英语的学习。近年来, 随着逻辑相对主义思想逐步取代逻辑实证主义成为统治当代西方学术界的哲学思潮, 语言学领域的研究也出现了一股强劲的后现代思潮。具体表现为语言学研究重点从词汇层面或句子层面转移向语篇层面, 以及从语言内部成分的静态研究转向语言与语言外部因素之间互动关系的动态研究。在这样的背景下, 科技英语的研究也出现了新的契机。

系统功能语言学创始人韩礼德在对大量的科技语篇进行研究之后, 指出科技语篇最显著的特征之一就是大量使用以名词化形式出现的语法隐喻。在此后的一系列研究中, 韩礼德又指出了语法隐喻在科技英语中的篇章功能。我国学者朱永生、严世清、董宏乐、常晨光也在这一领域做了较多的探讨与研究^[1-5]。

本文将探讨语法隐喻理论的最新发展, 以及在

二、语法隐喻及其最新发展

1 语法隐喻

语法隐喻是系统功能语言学理论框架内的一个概念, 它与传统修辞学理论乃至当今认知科学理论中所讨论的隐喻(即词汇隐喻)之间的关系, 以及韩礼德所说的“一致式”与“隐喻式”(即语法隐喻)表达之间的区分有助于我们理解语法隐喻在科技语篇中的作用。

韩礼德在1985年曾这样区分语法隐喻和词汇隐喻: “词汇层的选择仅仅是词汇语法层选择的一个方面, 隐喻变化发生在词汇语法层, 而非仅仅是词汇层面……语法隐喻中的变化主要发生在形式方面, 尽管这些变化常常蕴含一些词汇变化。”^{[6]320} 1996年, 他又明确指出: “传统上该术语(即隐喻)仅用于指词汇转换, 并被阐释为‘同样的能指, 不同的所指’, 但我要讨论的是语法转换, 我对语法转换的解释是‘同样的所指, 不同的能指’。”^{[7]88} 从韩礼德的论述中, 我们可以这样理解: 语法隐喻是指不同层面之间的“体现”关系, 而词汇隐喻是同一层面的系统内

收稿日期: 2010-03-29

作者简介: 贾军(1975-), 山东泰安人, 南京航空航天大学外国语学院讲师, 硕士, 主要研究方向为理论语言学。

部的不同选择,即小句级阶的不同“例示”。

“一致式”在韩礼德的语法隐喻中是一个非常重要的概念。尽管重要,但韩礼德却一直未能清晰地、令人信服地界定“一致式”与“非一致式”。在他的《功能语法导论》中“一致式”是这样被引入的:“我们假定任何一个隐喻性的表达方式都有一个或多个‘字面’的,我们的术语毋宁说‘一致式’的表达形式。”^{[6][32]}从他的例证以及后来的有关论述中,我们可以这样理解:“一致式”一般指由句子表达事件,动词词组表达动作,名词词组表达参与者,副词、介词词组表达动作的情景或条件等等。换言之,在韩礼德看来,“同样”的意义通过词汇语法层可以有多种表达方式,但其中至少有一种是“一致式”,而相对于“一致式”的其余各种表达方式则是“隐喻式”,韩礼德把这“隐喻式”的表达方式称作语法隐喻。但值得我们注意的是语法形式的选择并非是任意的,而是与该说话人所要实施的用途相关,也就是说,语法隐喻固然是通过语法形式上的选择来实现的,但它却是一种语义现象。

理论提出之初,韩礼德将语法隐喻分为概念语法隐喻和人际语法隐喻。概念语法隐喻是由及物系统内部各过程之间的转换实现的。概念语法隐喻来自讲话者所做出的以下选择过程:①选择过程的类型,即从物质、心理、关系、言语、行为和存在六种过程中挑选其一;②选择与该过程有关的功能成分;③选择能体现这些过程的词类。每一次选择都会导致“一致式”和“非一致式”的体现形式之分,而“非一致式”的体现形式便是我们所说的概念语法隐喻。

人际隐喻是通过情态和语气系统来表达的,因此可以分为情态语法隐喻和语气语法隐喻。韩礼德认为,情态隐喻是情态系统中的情态从“一致式”向“非一致式”表达的转移过程中形成的。明确的主观形式和明确的客观形式都是隐喻性的,因为它们都是以命题的形式,即由小句的形式来表达情态,而非用情态动词或情态副词来表达。

2 语法隐喻的新发展

语法隐喻的概念被提出后,既引起隐喻研究者的极大关注,也受到了很多的批判和质疑,因此韩礼德对这一理论作了进一步的补充。在20世纪90年代发表的一系列论文中,韩礼德完善了该理论。他提出了语法隐喻综合症的概念,对语法隐喻进行了重新归类,共区分出如表1所示的13种语法隐喻。^{[7]98}

表1 语法隐喻类型

类型	一致式		转换	隐喻式	
	语义功能	语法类别		语义功能	语法类别
1	性状	形容词	→	个体	名词
2	过程	动词	→	个体	名词
3	环境成分	介词词组	→	个体	名词
4	连接成分	连词	→	个体	名词
5	过程	动词	→	性状	形容词
6	环境成分	介词词组	→	性状	形容词
7	连接成分	连词	→	性状	形容词
8	环境成分	介词词组	→	过程	动词
9	连接成分	连词	→	过程	动词
10	连接成分	连词	→	环境成分	介词词组
11	无人称形式		→	个体	名词
12	无人称形式		→	过程	动词
13	个体	名词	→	扩展成分	名词用作修饰性扩充成分

通过这13类语法隐喻我们看出,语法隐喻不但包括名物化现象,同时也包括动词到形容词、介词到名词、介词词组或连词到动词以及其它的多种转换。用韩礼德自己的话说,语法隐喻指的是所有从高级阶的词汇语法表达形式向低级阶的转义使用现象,包括低级阶的语法隐喻综合症,即名物化现象,也包括高级阶的语法隐喻综合症,如从表达序列向句子组合,向小句的转换。简单地说,从一段文字向复合句,再向简单句的转换。重新归类无疑扩大了语法隐喻的外延,使该理论能够解释更多的语言现象。

三、科技英语中语法隐喻的功能

1 语法隐喻与科技术语的形成

科技语篇的技术性主要体现在科技词汇中。可以说,科技词汇是科技语类中最具权威性的技术载体。科技词汇的来源是多渠道的,其中多数纯专业类的词汇来源于希腊语和拉丁语,因为他们的意义比较稳定,能够精确地表达概念。但是,随着科学技术的飞速发展,自然科学领域的新理论、新概念不断地涌现,也出现了不少新的专业词汇,除了一些纯技术性的词汇外,这些新词越来越多地采用名词做前置定语的组合形式,如“data management, satellite communication ground station”。这种新的构词方式从系统功能语言学的角度解读,就是语法隐喻工作机制的必然结果。换句话说,语法隐喻所具有的指称功能帮助形成了大量的科技词汇。